

5idiomas

Personal Details

First and last name
Year and place of birth
Current activity

Christian Weissenborn

1972 in Frankfurt am Main

Self-employed translator and interpreter in Madrid

since 01/04/00

Member of **ASETAD** (Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters)

Language skills

German (native). Working languages: Spanish, French, Russian and English.

Education

10/92 – 02/99

Degree in Interpretation at University of Leipzig

Erasmus semester at *École de Traduction et d'Interprétation* in Geneva, Switzerland and studies abroad at the *State Linguistic Universities* in Pyatigorsk and Moscow, Russia.

Training courses

05 – 07/15

02 – 04/16

11 – 12/20 and

02 – 03/21

Participated in weekly training courses in note-taking for interpreters, simultaneous interpreting and rhetorical skills for interpreters organised by the **Mainz University international online summer school**.

Professional experience

08-09/10/24

Interpreting services for the **President of the Austrian Parliament** during a visit to Madrid and Mota de Judíos (Burgos).

14-15/11/22

Interpreting services for the **Vice-President of the German Bundestag** during a visit to Madrid.

07-10/06/22

Interpreting services for the Head of the **German-Spanish Parliamentary Group** of the German Bundestag during a visit to Madrid and Toledo.

04/22

Translation for **ARTE TV**: Interviews with Russian dissidents in Georgia (Russian-German).

10-11/20

Lecturer in simultaneous interpreting (Spanish-German) as part of a training project organised by the **Spanish Ministry of Defence**.

since 10/18

Proofreader of assignments and lecturer in Translation Studies at the **Akad University, Stuttgart**.

02 – 06/18

Co-author of the study manual "Translation Studies and Translational Competence: Basic principles and theories" for the **Akad University, Stuttgart**.

04-06/10/16

Interpreting services for the **German-Spanish Parliamentary Group** of the German Bundestag during a visit to Madrid.

17-19/05/16

Interpreting services for the Study Commission on the future of rural areas in the light of demographic change of the **Landtag Brandenburg** during a visit to Spain.

05/13 – 09/14

Project manager for an **extensive healthcare project**, translation and proofreading (English-German).

01/13 – 01/24	Lecturer on the occupational prospects of translators and interpreters at German School Madrid , organised by the Junior Chamber Madrid.
03–04/04/13 and 08–09/01/13	Interpreting services for ARTE TV during the production of a program for YOUROPE about the heritage of Franco and the squatter scene in Madrid.
11/12 – 12/17	Translation of contributions for the web portal " Rumbo Alemania " of the Goethe-Institut Madrid (Spanish-German).
07 – 09/11 and 07 – 09/10	Project management, translation and adaptation of the phrasebooks "Alemán sin Censura" and "Francés sin Censura" (German uncensored / French uncensored) and "Francés para el bolsillo" (Pocket guide to French) for the publishing house Langenscheidt Ibérica, S.L. (German-Spanish).
since 02/11	Translation services for the Public Prosecutor's Office and the Office of Investigation of Economic crimes in Canton St. Gallen , Switzerland (Spanish-German-Spanish).
01/09 – 09/13	Translation services for DECATHLON Sportartikel GmbH & Co. KG, Plochingen, Germany (French-German, English-German).
since 07/08	Translation services for the law firm J&A Garrigues, S.L.P. , Madrid.
09/09	Translation services and linguistic advice for Garrigues Medio Ambiente, S.L.P. Topic: Construction of solar plants in Spain and Germany (Spanish-German-Spanish and English-Spanish).
03 – 06/07, 01 – 03/07 and 05 – 09/05	Translation of entries for the dictionaries "Tecnologías de información y comunicación" (Information and Communication Technologies), "Metabolismo y nutrición" (Metabolism and Nutrition) and "Diplomacia y relaciones internacionales" (Diplomacy and International Relations); Editor: LID Editorial Empresarial (Spanish-German).
11–12/11/06 and 13–14/11/02	Interpreting services during the visit of members of the Bundestag Tourism Committee to Madrid: talks at the UNWTO (World Tourism Organization), German Embassy and in the Spanish Senate.
03/02 – 06/03	Translations of neologisms for the dictionary "Taschenwörterbuch Spanisch" (Spanish pocket dictionary), Editor: Langenscheidt KG (German-Spanish).
06/03 – 08/11	Translations and interpreting services for the Office of Investigation in Canton Schwyz / Switzerland .
03/01 – 06/02	Translation of entries for the dictionary "Diccionario Collins Compact Plus". Editor: Harper Collins Publishers Ltd (Spanish-German).
10/99 – 06/00	Translation of entries for the dictionary "Compact". Editor: Larousse-Bordas (Spanish-German).
Interests and voluntary activities	Music (playing the double bass in various jazz bands). Running (participated in the Madrid Marathon editions 2011-16). Member of the council of the German Protestant Church (2014-2025).